

E1 - Encounter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Mikado

Is this what you were looking for?

SIGN Eccentric's Corridor

SIGN Ishihara Touma

[00:17] middle-aged customer

Yes, this is it!

[00:19] middle-aged customer

Thank you!

[00:20] Mikado

You're welcome.

[00:25] Mikado

*There are some things my eyes
see with strange clarity.*

[00:30] Mikado

*Unfortunately, this isn't my
destined soulmate or anything.*

[00:34] Mikado

I think it's more likely...

[00:36] Mikado

that she's deceased.

[00:40] Hiyakawa

My destiny... is you.

[00:45] Hiyakawa

You removed your glasses?

[00:47] Hiyakawa

Even though your eyesight is bad?

[00:54] Mikado

I-I'm very sorry.

[00:57] Hiyakawa

Triangle-kun?

[01:00] Mikado

It's read "Mikado."

[01:01] Hiyakawa

Mikado-kun, to think I'd run into you...
a person like you, by pure chance.

[01:07] Hiyakawa

Our meeting must have been destiny!

[01:10] Mikado

Huh?

[01:11] Hiyakawa

Your ability. After all, you see so clearly.

[01:18] Hiyakawa

I'm sorry to do this so suddenly.

[01:28] Mikado

What... was that?

[01:31] Mikado

Somehow, it felt... incredibly... good...

[01:38] Hiyakawa

Amazing. Destiny is real.

[01:44] shop manager

Wow... So ghosts really do exist.

[01:48] shop manager

But Master Hiyakawa,
how does an exorcism work?

[01:53] Hiyakawa

Master? Please, there's
no need to call me that.

[01:55] Hiyakawa

In my case, I suppose you could say I have
the ability to grab and clobber them.

[02:01] Mikado

Clobber?

[02:02] shop manager

Mikado-kun, you're awake?

[02:05] shop manager

Well, you know how there have been
rumors that our shop is haunted?

[02:09] shop manager

It was getting kind of dire, you know?

[02:11] shop manager

So, well...

[02:12] shop manager

Oh, did you want to sit up and talk?

[02:15] Mikado

No, this is the first time I've ever fainted,

[02:18] Mikado

so I really can't sit up right now.

[02:20] Hiyakawa

It felt so good that you fainted?

[02:24] Hiyakawa

That was me directly touching
something akin to your soul.

[02:29] Hiyakawa

I used it as a booster
and clobbered the thing.

[02:31] Hiyakawa

It feels good when two souls touch.

[02:34] Hiyakawa

And if you can believe it, when I touched
yours, I found we're highly compatible!

[02:40] Hiyakawa

It's desti—

[02:40] Mikado

You're a fraud, right?

[02:45] Hiyakawa

Do you deny everything you've seen up to now?

[02:49] shop manager

Mikado-kun, you can sense ghosts?

[02:51] shop manager

Why didn't you tell me?

[02:54] Mikado

Well, all I can really do is see them...

[02:57] Mikado

Uh, I mean, I plan to get a brain scan one day—

[03:00] Hiyakawa

Mikado-kun.

[03:02] Hiyakawa

This is destiny.

[03:06] Hiyakawa

So, Manager...

[03:08] shop manager

Yes?

SIGN Don't Cry, Girl

Yamashita Tomoko

[03:10] Hiyakawa

Please give me Mikado-kun!

SIGN Hori Books

[03:23] Hiyakawa

I want an assistant.

[03:24] Mikado

For what?

[03:25] Hiyakawa

Well, the work I was doing earlier
is exhausting to do alone.

[03:31] Hiyakawa

So to meet someone like you
with your natural talents—

[03:34] Hiyakawa

and I say this with no

exaggeration—must be destiny.

[03:37] Hiyakawa

Truly.

[03:41] Mikado

Don't touch me like that. It's weird.

[03:44] Hiyakawa

"Weird" how?

[03:45] Mikado

I can't move.

[03:47] Hiyakawa

Really? But I haven't touched your core yet.

[03:51] Mikado

My core?

[03:52] Hiyakawa

The thing that's akin to your soul.

The core of you as a person.

[03:57] Hiyakawa

Do you want me to touch it?

[03:58] Mikado

Quit messing around!

[04:00] Mikado

It's Hiyakawa-san, right?

[04:02] Hiyakawa

Yes.

[04:03] Mikado

I'm going to be honest here. I'm scared.

[04:07] Mikado

The reason I take my glasses off is to
keep my distance from those things.

[04:12] Mikado

Even when everything else looks
blurry, I see those things clearly.

[04:16] Mikado

I can tell them apart.

[04:18] Mikado

If I can tell them apart, I can run from them.

[04:21] Mikado

They scare me!

[04:23] Mikado

Let go of me.

[04:28] Hiyakawa

Mikado-kun.

[04:30] Hiyakawa

If you're with me, you won't be scared anymore.

[04:39] shop manager

So...

[04:41] shop manager

This is Yamai of Hori Books. Good morning.

SIGN Yamai-san

[04:45] shop manager

*The thing is... Hiyakawa-san
asked for a bit of a favor.*

[04:49] shop manager

He wants you in Ashigaya at 1:00 PM today,

[04:54] shop manager

*so you don't have to come
in for your shift today.*

[04:57] shop manager

*Oh! You're not fired, okay?
Please don't quit!*

[05:01] shop manager

Anyway, please go check your email, too!

[05:05] Mikado

What?

[05:07] caretaker

I don't like to say this out loud...

[05:10] caretaker

But a few years ago, there was a suicide here.

[05:13] caretaker

So, well, ever since then,

[05:16] caretaker; background

strange things have been happening.

[05:16] Mikado

*Stuff like that causes problems
for me. Makes it hard to work.*

[05:18] caretaker; background

*But leaving it vacant is
problematic for us, so...*

[05:20] Hiyakawa

*This here is what is known
as a stigmatized property.*

[05:23] Mikado

That's got nothing to do with me.

[05:26] Hiyakawa

And yet you're here.

[05:29] caretaker

Please take your shoes off.

[05:32] caretaker

*You really think there's a curse or
the wrath of an angry spirit here?*

[05:37] Hiyakawa

Oh, no, it's nothing like that.

[05:40] Hiyakawa

Just someone who couldn't enter

the reclamation-rebirth cycle,

[05:43] Hiyakawa

so there's a sort of energy in the
air that isn't where it should be.

[05:46] caretaker

I see...

[05:49] Mikado

There's something here.

[05:50] Hiyakawa

Yes, there is.

[05:52] Hiyakawa

When you touch me,
I really can see very clearly.

[05:55] caretaker

Well, I'll leave the rest to you.

[05:58] Mikado

Wha... Wai—

[05:59] Hiyakawa

Mikado-kun, keep your hand
there for a bit, all right?

[06:03] Mikado

N-No... I just... can't.

[06:09] Hiyakawa

Your eyes are incredible.

[06:12] Mikado

No! I told you, I'm scared!

[06:14] Mikado

Hey! Stop! Pull out! I said get out of me!

[06:17] Hiyakawa

It's all right. I'll go slowly.

[06:20] Hiyakawa

It should feel good.

[06:22] Hiyakawa

It feels really good for me.

[06:25] Mikado

I-It's weird that I'm not getting hard...

[06:27] Hiyakawa

That's because it isn't
your body that feels good.

[06:30] Hiyakawa

Oh, you really are...incredible.

[06:35] Mikado

H-Hang on...

[06:36] Mikado

That thing's moving, isn't it?

[06:38] Hiyakawa

Yes, because I called it over here just now.

[06:41] Mikado

Why would you do that?

[06:44] Hiyakawa

If it isn't within arm's length,
I can't clobber it, can I?

[06:47] Hiyakawa

Would you rather we go to it?

[06:49] Mikado

No, no, no, no! I hate this!
Why is this happening?

[06:53] Hiyakawa

You're awfully lively, aren't you?

[06:54] Mikado

That's because I'm scared as hell!

[06:57] Hiyakawa

Focus a little more on your senses.

[06:59] Hiyakawa

I'm going to touch it now.

[07:01] Mikado

What?

[07:02] Hiyakawa

Your core.

[07:07] Mikado

If you're scared, please close your eyes.

[07:11] Mikado

N-Not looking at the things
I can see... is scarier.

[07:16] Hiyakawa

You are amazing.

[07:37] Mikado

Did you clobber it?

[07:39] Hiyakawa

I clobbered it.

[07:41] Hiyakawa

Take a look. It's all clean now.

[07:44] Mikado

Sh-Should exorcisms be this erotic?

[07:49] Mikado

Th-That felt really... good.

[07:52] Hiyakawa

Oh, did you know?

[07:53] Hiyakawa

When paranormal stuff happens, they say
it's good to think of erotic things.

[07:57] Hiyakawa

Because when spirits are faced with
the life force of humans, they run away!

[08:01] Hiyakawa

Ever since I read the
folklore on the internet,

[08:04] Hiyakawa

I no longer struggle to
justify the things I feel.

[08:08] Mikado

What's the pay?

[08:10] Hiyakawa

Your cut is 118,000 yen
times four divided by three.

[08:14] Hiyakawa

You only need to come in three times a week.

[08:18] Mikado

All right.

SIGN Property Appraisals □ Special Cleaning Services

[08:23] Mikado

Property appraisals and
special cleaning services?

[08:26] Hiyakawa

It's not wrong.

[08:29] Mikado

It doesn't mention ghosts.

[08:30] Hiyakawa

Who would even believe me if I put
something like that on my sign?

[08:35] Hiyakawa

Would you make some tea, please?

[08:39] Mikado

Uh, right away...

[08:44] Hiyakawa

I'm going to do it now.

[08:47] Hiyakawa

Come here!

[09:02] Hiyakawa

It felt good that time, too, didn't it?

[09:06] Mikado

It scares me how all my
pent-up lust just vanished.

[09:09] Mikado

Also, sexual abstinence aside,

[09:12] Mikado

why do I have to stay away from meat
and alcohol before an exorcism?

[09:16] Hiyakawa

Because you'll be less tired afterward.

[09:19] Hiyakawa

I read that on the internet, though.

[09:21] Mikado

Seriously?

[09:22] Hiyakawa

Seriously.

[09:25] Hiyakawa

That's why I treat you to steak
like this after we finish.

[09:29] Hiyakawa

Meat is especially tasty
after physical exertion.

[09:32] Hiyakawa

Isn't it?

[09:38] Hiyakawa

Well? Do you think you'll be
able to get over the fear?

[09:41] Mikado

I don't know. I think living humans
might be way more terrifying.

[09:46] Hiyakawa

That's a standard sort of answer.

[09:49] Mikado

I mean, even in that situation,
she tried to haggle over the fee.

[09:55] (Flashback) female customer

U-Um...

[09:57] (Flashback) female customer

You finished everything
in five minutes, right?

[10:00] (Flashback) female customer

Would you consider reducing your fee?

[10:03] (Flashback) Mikado

Huh?

[10:04] (Flashback) Hiyakawa

We will not.

[10:08] (Flashback) Hiyakawa

We absolutely will not.

[10:14] Mikado

Excuse me! Can we get more water, please?

[10:20] Hiyakawa

Incredible! Is that a superpower?

[10:24] Mikado

What are you talking about? It's just
reading the situation, that's all.

[10:29] Hiyakawa

Reading the situation?

[10:30] Mikado

There are times when you
just have to, you know?

[10:34] Mikado

Like when you're the only
one who saw something.

[10:37] Hiyakawa

Oh, is that right? I see.

[10:41] Mikado

Hiyakawa-san, your Japanese
is a little strange.

[10:44] Mikado

Did you grow up elsewhere?

[10:46] Hiyakawa

Oh, that's because I was never
a chatty sort of person.

[10:59] Hanzawa

The ears, upper right arm, and torso
of the first victim, Miyaka Sayaka.

[11:04] Hanzawa

The head, right forearm, lower right leg,
and lower left leg of the second, Okada Aya.

[11:10] Hanzawa

The right thigh, left thigh, hands,
and feet of the third, Kawamura Eiko.

[11:18] Hiyakawa

This is that dismemberment case where
the murderer killed himself, right?

[11:22] Hiyakawa

It was about a year ago, wasn't it?

[11:24] Hanzawa

That's right.

[11:25] Hanzawa

Even after a year, we can't find the parts.

[11:28] Hanzawa

Put together, they're enough
to make a whole corpse.

[11:31] Hanzawa

I want you to look for them.

Their ending is too sad as it stands.

SIGN Metropolitan Police Investigation Unit 1

Murder Investigation Team 9 Leader

Lieutenant

Hanzawa Hiroki

[11:41] Hanzawa

All three of them worked for the same
company, but they didn't know each other.

[11:45] Hanzawa

Do you want to know how we found the bodies?

[11:48] Hiyakawa

No, thank you.

[11:49] Hanzawa

Right, then.

[11:51] Hanzawa

The three went missing one after another, and some time later,

[11:55] Hanzawa

parts of their dismembered bodies were found.

[11:58] Hanzawa

I have pictures if you want to see.

[12:00] Hiyakawa

No, thank you.

[12:01] Hanzawa

Right, then.

[12:03] Hanzawa

First, we suspected a man in the company's HR who'd interacted with all of them.

[12:08] Hanzawa

But the person we arrested was a clerk at a nearby convenience store.

[12:12] Hanzawa

He'd done the work in his bathroom. All the evidence fell into place.

[12:17] Hanzawa

But the thing is...

[12:18] Hanzawa

The way I saw it, the convenience store clerk wasn't a stalker or a killer.

[12:22] Hanzawa

He was just some uninteresting punk.

[12:25] Hanzawa

The evidence was conclusive. He confessed.

[12:28] Hanzawa

He didn't know the HR guy, and had no previous record.

[12:32] Hanzawa

There's a person's worth of parts missing,

[12:35] Hanzawa

but he didn't seem to have the intelligence needed to hide them.

[12:37] Hanzawa

While in custody, he hung himself and died.

[12:40] Hanzawa

What's that about?

[12:41] Hanzawa

Because of that, we haven't
been able to find the remains.

[12:45] Mikado

Um, I think I might have a stomachache.

[12:48] Hanzawa

You'll do this for me, right?

[12:50] Hanzawa

I made sure you'd be able to
get into the clerk's place.

[12:55] Hanzawa

What is it? Is something up
with Tenderfoot over there?

[12:57] Hiyakawa

Yes. He has extraordinarily good eyesight.

[13:03] Hanzawa

Oh?

SIGN Peaceful Apartments

[13:06] Hiyakawa

Here it is. The bathroom.

[13:07] Hiyawaka

Mikado-kun, come over here!

[13:10] Hiyakawa

It's all right. There's no one here.

[13:12] Mikado

No, this is so notallright!

[13:15] Hiyakawa

Notall...?

[13:16] Mikado

And this isn't an exorcism!

[13:18] Hiyakawa

It's always good to have
the police owe you a favor.

[13:21] Mikado

Someone died here, right?

[13:25] Hiyakawa

People have died everywhere.

[13:34] Mikado

No one... here.

[13:37] Mikado

Yes. There's no one here.

[13:40] Hiyakawa

I said so, didn't I?

[13:42] Mikado

Hey, so how are you going
to go about this search?

[13:45] Mikado

I'm not a police dog.

[13:48] Mikado

Part of a c-corpse... I can't
just find something like that.

[13:52] Mikado

And from a year ago...

[13:54] Hiyakawa

Well, you see...

[13:56] Hiyakawa

Up to this point, I've been
unilaterally entering you

[13:59] Hiyakawa

and sort of synchronizing
myself to your senses.

[14:03] Hiyakawa

I'm going to pull you out
of your shell a little more

[14:06] Hiyakawa

and have you share in *my* senses this time.

[14:09] Mikado

Okay... Why do you seem excited about it?

[14:12] Hiyakawa

Because this feels incredibly
good for me, too.

[14:16] Mikado

Wha... W-Wait!

[14:18] Hiyakawa

Ready? You're ready, right?

[14:21] Hiyakawa

I'm coming in.

[14:25] Hiyakawa

It's different than usual, isn't it?

[14:27] Mikado

Wait! I'm s-scared!

[14:29] Hiyakawa

Of what?

[14:30] Mikado

O-Of you!

[14:34] Hiyakawa

Do you hear something?

[14:35] Hiyakawa

My hearing is better than yours.

[14:50] Mikado

"H—"

[14:52] Mikado; Hiyakawa

"Hiura Erika tricked me."

[14:58] Hiyakawa

This is how we'll search.

[15:00] Hiyakawa

We'll share our senses to sharpen them.

[15:03] Mikado

I-Is the biting and licking necessary?

[15:06] Hiyakawa

I was so excited, I got carried away.

[15:08] Mikado

What does that mean? That's scary.

[15:10] Hiyakawa

We'll gather information at the
other locations in this same way.

[15:14] Mikado

Huh?! We're doing this more than once?

SIGN Machiwa-shi, block 4

SIGN Hotel Seventeen

[15:27] Mikado

Somehow, lately...

[15:29] Mikado

*I feel like there's less distance
between me and those things.*

[15:47] Hanzawa

You sure this is the place?

[15:50] Mikado

That's what she said.

[15:52] Mikado

Um... It was probably one of the victims.

[15:55] Hanzawa

Hmph. You're a bit of a monster yourself.

[15:57] Hanzawa

There are times when monsters
are better than humans, though.

[16:11] Hiyakawa

Mikado-kun.

[16:12] Hiyakawa

It's better if we stay connected.

[16:14] Hiyakawa

You won't be scared that way.

[16:17] Mikado

Hey, about that name, Hiura Erika...

[16:20] Mikado

You're not telling Hanzawa-san about it?

[16:22] Hiyakawa

I'll tell him. But he probably
won't pay it any mind.

[16:26] Hiyakawa

This isn't my first time.

[16:28] Mikado

What do you mean?

[16:30] Hiyakawa

But first, we have our search.

[16:36] Mikado

Whoa...

[16:37] Hanzawa

It's a real dump, huh?

[16:41] Hanzawa

What's this, Tenderfoot?

Got yourself scruffed?

[16:44] Hanzawa

Did you try to run away?

[16:46] Hiyakawa

This is his work position.

[16:48] Mikado

Your Japanese is weird!

[16:50] Hanzawa

Right! How should we search?

[16:53] Hiyakawa

Mikado-kun.

[16:55] Mikado

Yeah.

[16:56] Hiyakawa

Look carefully. I'll listen.

[17:00] Hiyakawa

We'll share those two senses.

[17:02] Hiyakawa

That's right.

[17:04] Hiyawaka

There's something here.

[17:08] Mikado; Hiyakawa

The boiler room!

[17:12] Mikado

Huh? Whoa, wait! Isn't that dangerous?

[17:16] Hiyakawa

Don't worry. He's got zero spiritual sense.

[17:19] Mikado

Don't curses still get you even
with zero spiritual sense?

[17:24] Hiyakawa

That man will not believe anything
he hasn't confirmed with his own eyes.

[17:29] Hiyakawa

What you don't believe in cannot act on you.

[17:34] Hanzawa

Making me search for a whole year...

[17:56] Hiyakawa

It's all right. Breathe. Take a deep breath.

[17:59] Mikado

This is so... not all right.

[18:03] Mikado

And... what is that?

[18:06] Hiyakawa

You always see them in a more
human form, don't you?

[18:11] Mikado

Huh? Is it one of those?

[18:13] Mikado

That's... I-is that how you see them?

[18:18] Mikado

And for a scaredy-cat like me

[18:21] Mikado

to see a corpse... a-and a thing like that...

[18:25] Mikado

and still be this calm... makes no sense.

[18:28] Hanzawa

Yes. Yes. Right, thanks.

[18:32] Hanzawa

I'll take care of the two
from the cleaning company.

[18:37] Hanzawa

Yes.

[18:40] Hanzawa

You okay, Tenderfoot?

[18:42] Hiyakawa

He said that his fear
disappears when he's with me.

[18:45] Hanzawa

Hey, Tenderfoot, keep quiet and
take a deep breath through your nose.

[18:50] Hanzawa

Hiyakawa, let him go.

[18:52] Hiyakawa

If I let him go now, he'll throw up.

[18:55] Hanzawa

I'm used to seeing people vomit.

[18:57] Hiyakawa

Let go.

[19:00] Hanzawa

Breathe in... and out.

[19:03] Hanzawa

That's it. It's all right.

[19:07] Hanzawa

Hiyakawa!

[19:09] Hanzawa

Don't go in there.

[19:11] Hiyakawa

It's so well-made.

[19:13] Hiyakawa

The outrageous selection of people

[19:14] Hiyakawa

for the components makes it more effective.

[19:17] Hiyakawa

Once the instrument is complete,

[19:19] Hiyakawa

all that's needed is to say,

"You are cursed" to the target.

[19:23] Mikado

Cursed? What do you—

[19:25] Hanzawa

You mean Hiura Erika?

[19:27] Hanzawa

In the unlikely event that

something so ridiculous exists,

[19:31] Hanzawa

it's outside the police's jurisdiction.

[19:33] Hanzawa

We can't investigate a name that's
got nothing to do with the case.

[19:37] Hiyakawa

And if I don't receive a request,
it isn't my jurisdiction, either.

[19:41] Hiyakawa

The poor thing.

[19:43] Hanzawa

There's no way you think that.

[19:47] Mikado

If I can see that thing

with my eyes, it means...

[19:50] Mikado

If it isn't just that I'm crazy, then...

[19:54] Mikado

*It means that there were once
people who lived, then died.*

[19:58] Mikado

Ordinary people...

[20:00] Mikado

Once...

[20:03] (Flashback) Hiyakawa

People have died everywhere.

[20:08] Mikado

I don't... understand.

[20:11] Hanzawa

Hey, you okay?

[20:13] Hanzawa

Just go ahead and throw up.

[20:16] Hanzawa

The cars will be here soon.

SIGN Tokyo: Women's Remains Found in
Abandoned House in Machiwa-shi

[20:24] announcer

*Parts of the bodies of three
women who were murdered*

[20:28] announcer

*in April of last year have been found
in an abandoned house in Machiwa-shi,*

[20:32] ---

*and the suspect in custody
committed suicide.*

[20:35] announcer

The women's families have said it does serve as some comfort, but the wounds haven't healed.

[20:37] Mikado

They lived once, and then they died.

[20:39] announcer; background

We want the police to deal with the fact that

[20:41] Mikado

It's not like they were monsters.

[20:42] announcer; background

*the suspect committed
suicide while in custody.*

[20:44] (Flashback) Hanzawa

You're a bit of a monster yourself.

[20:48] Mikado

I'm human.

[20:50] mother

Kousuke, will you help me?

[20:53] Mikado

What is it?

[20:54] mother

It's my bankbook. It slipped
behind the cabinet.

[20:58] Mikado

You can't reach back there?

[21:03] Mikado

Mom, couldn't you use a ruler or something?

[21:07] mother

Oh!

[21:10] Mikado

Still...

[21:12] Mikado

What's scary is scary.

[22:54] Erika

Um, excuse me.

[22:55] Miyakawa

Yes?

[22:57] Erika

Do you know which way
Yabuhashi is? I'm a little lost.

[23:02] Miyakawa

Yabuhashi?

[23:03] Miyakawa

It's only one station over, but it
might be best to take a train.

[23:08] Erika

What? Really? One of the station
attendants said I could walk there.

[23:13] Miyakawa

Oh, but it's just one stop on the Tozai Line.

[23:15] Erika

Oh, I don't have enough left on my pass.

[23:16] Erika; background

My name is Hiura Erika.

[23:19] Erika

I'm so sorry for keeping you.

[23:20] Erika; background

I will now curse you.

[23:23] Miyakawa

Oh, not at all.

[23:24] Miyakawa

Look there.

[23:26] Miyakawa

Just walk north past the Imperial Palace.

[23:28] Erika; background

Absolutely nothing will save you.

[23:28] Erika

So... if I want to go north...

[23:31] Erika; background

You will die.

[23:31] Erika

I should keep the Imperial Palace
on my left as I walk, right?

[23:34] Erika; background

You will die cursed.

[23:36] Erika; background

You will die cursed.

Revision #1

Created 2024-03-27 16:12:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 16:12:25 UTC by whimsee